Pablo Silva

De: MirianPonillaux.PG@jica.go.jp
Enviado el: jueves, 1 de marzo de 2018 13:10
Para: Pablo Silva (psilva@mopc.gov.py)
CC: igomez@mopc.gov.py
Asunto: Revision contrato Tramo 1 y 3
Datos adjuntos: Lote 1 Observacion ParaguayPG-P17.docx; Lote 3 Observacion ParaguayPG-P17.docx

Buenas tardes Pablo,

Envio adjunto las observaciones la revision preliminar sobre los contratos del tramo 1 y 3.

Atentamente,

Mirian P

--
Este mensaje ha sido analizado por **MailScanner**
en busca de virus y otros contenidos peligrosos,
y se considera que está limpio.
MailScanner agradece a transtec Computers por su apoyo.

29 (veintenueve)

[Note 1] Definition of "Importance Level"
(Nota 1) Definición de "Niveles por Importancias"

III : (Clauses/provisions/evaluation results proposed by the Borrower are) Not acceptable in light of the philosophy or contents of the Guidelines.

: (Las cláusulas / disposiciones / resultados de evaluación propuestos por el Prestatario son) No son aceptables a la luz de la filosofía o el contenido de las Pautas.

II : (ditto) Undesirable to accept in light of the philosophy or contents of the Guidelines and likely to cause important consequence on the process or results of the bid/selection

: (ídem) No es deseable aceptar a la luz de la filosofía o el contenido de las Directrices y es probable que cause una consecuencia importante en el proceso o los resultados de la oferta / selección

I : (ditto) Undesirable to accept in light of the philosophy or contents of the Guidelines and may have certain impact on the process or results of the bid/selection

: (ídem) No es deseable aceptar a la luz de la filosofía o el contenido de las Directrices y puede tener cierto impacto en el proceso o los resultados de la oferta / selección

E : Observation on minor errors such as misspelling, grammatical errors, inadequate numbering, inappropriate terms

? : Items requiring JICA's responsible department/office's further consideration

[Note 2] Glossary of "Abbreviation"

CA	Contract Agreement [Convenio del Contrato]
GC	General Conditions [Condiciones Generales]
CD	Contract Data [Datos del Contrato]
SP	Specific Provisions [Disposiciones Específicas]
Standard Documents	Standard Bidding Documents under Japanese ODA Loans, Procurement of Works, October 2012
Guidelines	Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans, April 2012.
Bidding Documents	Bidding Documents provided for this Primary Check

Primary Check on Request for Review of Contract for Goods and Services
Verificación primaria de la solicitud de revisión del contrato de bienes y servicios
ATTACHMENT: Analysis on Compliance with the JICA Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans and Appropriateness of Contract
ADJUNTO: Análisis sobre el cumplimiento de las Directrices de JICA para Adquisiciones conforme a los Préstamos AOD japoneses y la adecuación del contrato

Country: Paraguay **Loan Agreement No.:** PG-P17
Project Name: Eastern Region Export Corridor Improvement Project
Procurement Lot No. and Description: Rehabilitation of Main Road (Package 1)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
PART I. General							
1.06	Corrupt or Fraudulent Practices Prácticas Corruptas o Fraudulentas						
	Acknowledgement of Compliance with the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans Reconocimiento del cumplimiento de las Directrices para Adquisiciones conforme a los Préstamos AOD japoneses	Form ACK CA 2 (x)	○			A duly signed and completed Acknowledgement of Compliance with the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans is attached to the Contract Documents; and is included in the list of documents forming part of the Contract in CA 2. Se adjunta a los Documentos del Contrato un Reconocimiento de Cumplimiento debidamente firmado y completado con los Lineamientos para Adquisiciones conforme a los Préstamos AOD japoneses. y está incluido en la lista de documentos que forma parte del Contrato en CA 2.	---
	Verification of Debarment Verificación de exclusión		○			The Firm which is awarded the Contract is not debarred by the World Bank Group, according to said Bank website. La Firma adjudicataria del Contrato no está inhabilitada por el Grupo del Banco Mundial, según dicho sitio web del Banco.	---
1.08	Language	GC 1.4 CD 1.4	○			The ruling language and the language for communication shall be the Spanish language. El idioma reglamentario y el idioma de comunicación serán el idioma español	---

(veintisiete) 27

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
PART II. International Competitive Bidding Licitación Competitiva Internacional							
C. Bidding Documents							
4.04	Conditions of Contract Condiciones del Contrato	List of the Documents conforming the CA Lista de Documentos que conforman el CA		○		A list of the documents conforming the CA, is attached to the present Contract. Una lista de los documentos que conforman la CA, se adjunta al presente Contrato. The list indicates the URL links of the Employer's website where those documents, such as **GC**, Addenda, Specifications and Drawings, are disclosed. La lista indica los enlaces URL del sitio web del Empleador donde se divulgan esos documentos, como GC, Addenda, Especificaciones y Planos. However, the Preface Note of the GC in the Standard Documents states that <u>the General Conditions of the Contract may be attached to the Contract or may state JICA's website where those GC are disclosed.</u> Sin embargo, la Nota del Prefacio del CG en los Documentos Estándar establece que las Condiciones Generales del Contrato pueden adjuntarse al Contrato o pueden indicar el sitio web de JICA donde se divulgan dichos CG. It is recommended to: Se recomienda: - ***attach the GC to the Contract***; or - ***state JICA's website*** where to request the GC. - <u>- adjuntar el CG al Contrato; o</u> - <u>- indicar el sitio web de JICA donde solicitar el GC.</u> IDEM LOTE 2. OBS: Entiendo que lo que se sugiere es agregar el link de la página de JICA.	I
		GC 3.1 CD 3.1 (B) (ii)		○		<u>Engineer's Duties and Authority</u> Deberes y autoridad del ingeniero CD 3.1 (B) (ii) states that **any variation** which increases or decreases the Accepted Contract Amount shall require approval of the Employer.	II

26 (veintiseis)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						El CD 3.1 (B) (ii) establece que cualquier variación que aumente o disminuya el Monto Contractual Aceptado requerirá la aprobación del Empleador The above condition is as per that of the Bidding Documents; however, it is **not in line** with CD 3.1 (B) (ii) of the Standard Documents, which notes that variations resulting in an increase of the Accepted Contract Amount in excess of normally 1-3% shall require approval of the Employer. La condición anterior es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, no está en línea con el CD 3.1 (B) (ii) de los Documentos Estándar, que señala que las variaciones que resulten en un aumento del Monto del Contrato Aceptado que exceda de normalmente 1-3% requerirán la aprobación del Empleador. The appropriate range of the authority between 1 to 3% of the Contract Amount, should be delegated to the Engineer so as to ensure smooth implementation of the Contract. El rango apropiado de la autoridad entre el 1 y el 3% del Monto del Contrato, debe ser delegado al Ingeniero para asegurar una implementación fluida del Contrato. Observacion 11, aprobacion de pliego.	
		GC 8.4 SP 8.4		○		SP 8.4 states that the weather conditions exceptionally adverse, as 8 days of raining per month, shall be considered as Force Majeure events, plus **a formula** is stated in order to adjust the Construction Schedule. SP 8.4 establece que las condiciones climáticas excepcionalmente adversas, como 8 días de lluvia por mes, se considerarán eventos de Fuerza Mayor, más una fórmula establecida para ajustar el Cronograma de la obra.	I

85(Veintiocinco)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						The above condition is as per that of the Bidding Documents; however, it is **unclear** whether this clause is appropriate since GC 8.4 (c) of the Standard Documents does not state the adjustment of Construction Schedule in case of exceptionally adverse weather conditions. La condición anterior es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, no está claro si esta cláusula es apropiada ya que el CG 8.4 (c) de los Documentos Estándar no establece el ajuste del Programa de Construcción en caso de condiciones climáticas excepcionalmente adversas. Observacion 6, aprobacion de pliego.	
		GC 14.7 SP 14.7		○		SP 14.7 states that the Employer shall make payment of the advance payment and monthly certificate within **90 days** after the submission of the payment requests. El SP 14.7 establece que el Empleador deberá hacer el pago del anticipo y el certificado mensual dentro de los 90 días posteriores a la presentación de las solicitudes de pago. The above condition is as per that of the Bidding Documents; however, this period is **longer** than that stated in GC 14.7 of the Standard Documents, as follows: La condición anterior es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, este período es mas largo que el indicado en el CG 14.7 de los Documentos Estándar, de la siguiente manera: - First installment of the Advance Payment: 42 days after issuance of the Letter of Acceptance or 21 days after receipt of the documents necessary for the Advance Payment. Primera entrega del Pago Anticipado: 42 días después de la emisión de la Carta de Aceptación o 21 días después del recibo de los documentos necesarios para el Pago	I

84 | Veintiocho

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						Anticipado. - Interim Payment: 56 days after the Engineer receives the Statement and supporting documents. Pago intermedio: 56 días después de que el Ingeniero recibe la Declaración y los documentos justificativos. - Final Payment: 56 days after the Employer receives the Payment Certificate. Pago final: 56 días después de que el Empleador recibe el Certificado de pago Observacion 9, aprobacion de pliego.	
	Safety Seguridad	GC 4.8, 4.18, 4.22, 6.7	○			The relevant clauses are the clauses of the Standard Documents. Las cláusulas relevantes son las cláusulas de los Documentos Estándar.	---
	Employer's Financial Arrangements Arreglos financieros del empleador	GC 2.4, 8.1 (b), 16.1, 16.2 (a)	○			The relevant clauses are the clauses of the Standard Documents. Las cláusulas relevantes son las cláusulas de los Documentos Estándar.	---
4.08	Expenditures under Contracts Gastos bajo Contratos				○	Not applicable.	---
4.11	Currency of Payment	GC 14.15 SP 14.15 Letter of Acceptance Carta de aceptación	○			The currency of payment is the PYG. La moneda de pago es el Guaraní	---
		Letter of Price Bid Carta de precio de oferta Bill of Quantities Lista de cantidades					
4.12	Price Adjustment Clauses Cláusula de ajuste de precios	GC 13.8 SP 13.8 Schedule of Adjustment Data		○		SP 13.8 replaces GC clause with the following: SP 13.8 reemplaza la cláusula GC con lo siguiente: "All the prices quoted by the Bidder in local currency	I

83 (continued)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						shall be adjusted except for several items such as Mobilization, Environment Management Plan, Provisional Sums and Release of Domain Strip". "Todos los precios cotizados por el Licitante en moneda local se ajustarán, a excepción de varios elementos como Movilización, Plan de Gestión Ambiental, Sumas Provisionales y Liberación de Franja de Dominio". In addition, an adjustment formula similar to the formula of the Standard Documents is observed. Además, se observa una fórmula de ajuste similar a la fórmula de los Documentos Estándar. Moreover, SP 13.8 states that the indices for the price adjustment shall be determined by the Contractor and attached to the present Contract, upon the analysis of the Unit Prices submitted by the Bidder. Además, SP 13.8 establece que los índices para el ajuste de precios serán determinados por el Contratista y adjuntos al presente Contrato, luego del análisis de los Precios Unitarios presentados por el Licitante. However, **no such indices are attached** to the Contract. Sin embargo, no se incluyen dichos índices en el Contrato.	
						It is recommended to ***attach the indices for price adjustment*** in the present Contract. Se recomienda adjuntar los índices para el ajuste de precios en el presente Contrato. REVISAR : adjuntar indices para ajuste de precios?	
				○		In addition to the above, SP 13.8 adds that imported items will be acceptable in the case of deficiency of local items	I

Copia (Veinte dos) 22

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						and that the price adjustment for those imported items **shall be the same as the local currency.** Además de lo anterior, SP 13.8 agrega que los ítems importados serán aceptables en caso de deficiencia de ítems locales y que el ajuste de precio para esos ítems importados será el mismo que la moneda local. The above conditions are as per that of the Bidding Documents; however, it is **unclear** whether the price adjustment conditions for imported items are appropriate. Las condiciones anteriores son las de los Documentos de Licitación; sin embargo, no está claro si las condiciones de ajuste de precios para los ítems importados son apropiadas. Observacion 16, aprobacion de pliego.	
4.13	Advance Payment Pago de Anticipo	GC 14.2 CD 14.2, 14.2 (b)		○		An advance of 10% of the Accepted Contract Amount shall be paid to the Contractor in one installment, upon submission of a Bank Guarantee, an Investment Plan concerning the Advance Payment and an Invoice. Se abonará al Contratista un anticipo del 10% del Monto Contractual Aceptado en una sola cuota, previa presentación de una Garantía Bancaria, un Plan de Inversión sobre el Pago Anticipado y una Factura. CD 14.2 (b) states that the repayment amortization rate shall be **10%** of the amount of each Interim Payment Certificate. El CD 14.2 (b) establece que la tasa de amortización de reembolso será del 10% del monto de cada Certificado de Pago Provisional. The above condition of the repayment is as per that of the Bidding Documents; however, such rate is **too low** to complete reimbursement of the advance within the time frame specified in GC 14.2: deduction commencing when	I

21 (continua)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						30% of the Accepted Contract Amount has already been paid, and finishing prior to certification of 90% of the Accepted Contract Amount. La condición anterior del reembolso es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, dicha tasa es demasiado baja para completar el reembolso del anticipo dentro del plazo especificado en GC 14.2: deducción que comienza cuando el 30% del Monto del contrato aceptado ya ha sido pagado, y finaliza antes de la certificación del 90% del monto del contrato aceptado IDEM LOTE 2.	
				○		In addition, CD 14.2 and 14.2 (b) state that 20% of the estimated amount for Release of Domain Strip shall be paid as advance payment from local counterpart funds and the repayment amortization rate is **20%** from each monthly certificate. Además, CD 14.2 y 14.2 (b) establecen que el 20% del monto estimado para la Liberación de la Franja de Dominio se pagará como anticipo de los fondos locales de contrapartida y la tasa de amortización de amortización es del 20% de cada certificado mensual. The above condition of the repayment is as per that of the Bidding Documents; however, such rate is **too low** to complete reimbursement of the advance within the time frame specified in GC 14.2: deduction commencing when	I
						30% of the Accepted Contract Amount has already been paid, and finishing prior to certification of 90% of the Accepted Contract Amount. La condición anterior del reembolso es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, dicha tasa es demasiado baja para completar el reembolso del anticipo dentro del plazo especificado en GC 14.2: deducción que comienza cuando el 30% del Monto del contrato aceptado ya ha sido pagado, y finaliza antes de	

20(Veintel

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						la certificación del 90% del monto del contrato aceptado . IDEM LOTE 2.	
4.14	Performance Securities and Retention Money Garantía de cumplimiento y monto de retención	GC 1.1.3.7, 11.1, 11.3 CD 1.1.3.7	○			Defects Notification Period Período de notificación de fallas The Defects Notification Period is 365 days from the date of Taking Over of the Works. El período de notificación de defectos es de 365 días a partir de la fecha de recepción provisoria de las obras	---
		GC 4.2 CD 4.2 Annex 8 of the CA: Performance Security	○			Performance Security Garantía de cumplimiento o desempeño The Performance Security shall be 10% of the Accepted Contract Amount, and shall be provided in the form of "First Demand Guarantee", valid until the Final Reception of Works. La Garantía de cumplimiento será del 10% del Monto del contrato aceptado, y se proporcionará en forma de "Primera garantía de demanda", válida hasta la Recepción final de obras. In addition, the security shall be reduced by half upon the issuance of the Taking Over Certificate ("Certificado de Aceptación de las Obras") and shall be returned upon the	---
						issuance of the Performance Certificate ("Certificado de Cumplimiento de Obras"). Además, la garantía se reducirá a la mitad con la emisión del Certificado de Aceptación de las Obras y se devolverá con la emisión del Certificado de Cumplimiento de Obras.	
			○			Annex 8 of the CA: Performance Security	---

14 (Diecinueve)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						Garantía de cumplimiento Two performance securities of the following amounts, representing 10% of the Contract Price in PYG, are attached to the CA as Annex 8: Dos garantías de cumplimiento de los siguientes montos, que representan el 10% del Precio del Contrato en PYG, se adjuntan a la CA como Anexo 8: - PYG 15,000,000,000- issued by Bank Familiar; and - PYG 12,151,609,991- issued by Bank Regional. The performance securities are valid up to March 12, 2022 which is approximately the time for completion of the Works including the Defects Notification Period. Las garantías de cumplimiento son válidas hasta el 12 de marzo de 2022, que es aproximadamente el tiempo de finalización de las Obras, incluido el Período de notificación de fallas.	
				○		On the other hand, some **errors** are observed in both Performance Securities and in the Letter issued by the Contractor in Annex 8. Por otro lado, se observan algunos errores en ambas garantías de cumplimiento y en la Carta emitida por el Contratista en el Anexo 8. If necessary, it is recommended to ***correct*** them as follows: Si es necesario, se recomienda corregirlos de la siguiente manera	E
						- ***state the date of signature of the CA as February 14***, 2018, in the Performance Securities issued by both Banks; and - - indicar la fecha de la firma de la CA como el 14 de febrero de 2018, en las garantías de cumplimiento emitidas por ambos bancos; - ***state the expiration date of the Performance Securities as March 12, 2018***, in the letter issued by	

18 Dieciocho

JICA Guidelines Guía de JICA	Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
		Yes	No	N/A		
					the Contractor. - indicar la fecha de vencimiento de las garantías de cumplimiento como el 12 de marzo de 2018, en la carta emitida por el contratista Revisar: Garantia de cumplimiento. Vencimiento debe ser año 2022	
	GC 14.3 (c), 14.9 CD 14.3 (c)		○		<u>Retention Money</u> Monto de retenciones The percentage of Retention Money shall be 5% of each Interim Payment Certificate and **5% of each monthly payment for release of domain strip as compensation for the land affected**, with a maximum of 5% of the Accepted Contract Amount. El porcentaje de monto retenido será del 5% de cada Certificado de pago intermedio y del 5% de cada pago mensual por la liberación de la franja de dominio como compensación por el terreno afectado, con un máximo de 5% del monto del contrato aceptado. Furthermore, CD 14.3 (c) states that the retention money corresponding to the Interim Payment Certificate shall be paid upon the submission of the Taking-Over Certificate and as for the retention money for release of domain strip, this shall **be paid in accordance with item 10.2 Compensation of Land.** Además, el CD 14.3 (c) establece que el monto de retención correspondiente al Certificado de Pago Provisional se pagará tras la presentación del Certificado de Recepción y en cuanto al monto de retención para la liberación de la franja de dominio, se pagará de acuerdo con el artículo 10.2 Compensación de la tierra. The above conditions are as per those of the Bidding Documents; however, it is **unclear** whether such retention money, which is not observed in the Standard Documents, is appropriate in this case. Las condiciones anteriores son como las de los	I

17 C Dies.5.etc)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						Documentos de Licitación; sin embargo, no está claro si ese monto de retención, que no se observa en los documentos estándar, es apropiado en este caso. IDEM LOTE 02.	
4.15	Insurance Pólizas	GC 18 CD 18.1, 18.2 (d), 18.3 SP 18.1, 18.2, 18.4	○			The insurances to be taken out by the Contractor are specified in GC 18. Los seguros que debe contratar el Contratista se especifican en el CG 18. The submission periods of the evidence that the insurances have been effected, and of copies of the policies are stated in CD 18.1. Los períodos de presentación de la evidencia de que los seguros se han efectuado, y de las copias de las políticas se establecen en el CD 18.1. SP 18.1 states that the Contractor shall provide an All Risk Insurance ("Póliza de Todo Riesgo (ALL RISK)"), valid upon the issuance of the Final Reception of Works. El SP 18.1 establece que el Contratista deberá proporcionar un Seguro de Todo Riesgo ("Póliza de Todo Riesgo (TODO RIESGO)"), válido a partir de la emisión de la Recepción Final de Obras. The minimum amount for the Third Party insurance and for the Contractor's Personnel insurance are given in CD 18.3 and SP 18.4.	---
						El monto mínimo para el seguro de terceros y para el seguro de personal del contratista se proporciona en CD 18.3 y SP 18.4.	
4.16	Liquidated Damage and Bonus Clauses Daño liquidado y cláusulas de bonificación	GC 8.7 CD 8.7 SP 8.7	○			The percentage of liquidated damages is 0.1% of the Accepted Contract Amount per day of delay except for items 7 to 10, limited to a maximum of 10% of said Contract Amount. El porcentaje de daños liquidados es del 0.1% del monto del contrato aceptado por día de demora, excepto para los	---

16 (Dieciseis)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						artículos 7 a 10, limitado a un máximo del 10% de dicho monto del contrato.	
				○		In addition to the above, SP 8.7 states that the Employer **may retain payments partially** or make **deductions** from monthly certificates as **penalties** for the following non-compliant issues : Además de lo anterior, el SP 8.7 establece que el Empleador puede retener los pagos parcialmente o hacer deducciones de los certificados mensuales como penalidades por los siguientes problemas no conformes: - In case that the delay in works is greater than 5%, the Employer shall retain 0.02% of the fixed contractual amount. - En caso de que el retraso en las obras sea superior al 5%, el Empleador retendrá el 0.02% del monto contractual establecido. - In case that the delay in the schedule of incorporation of the equipment is greater than 5%, the Employer shall reduce 0.01% of the fixed contractual amount from the next monthly certificate. - En caso de que la demora en el cronograma de incorporación del equipo sea mayor al 5%, el Empleador deberá reducir el 0.01% del monto contractual establecido del próximo certificado mensual. - In case of non-compliance with the contract obligations or monthly certifications, the Employer shall deduct 0.01% of the fixed contractual amount from the next monthly certificate. - En caso de incumplimiento de las obligaciones contractuales o certificaciones mensuales, el Empleador deducirá el 0.01% del monto contractual establecido del próximo certificado mensual. - In case of non-compliance with the contract obligations regarding the Environment Technical Specifications is repeated, a penalty of 0.01% of the contract amount shall	I

15(Quince)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						be deducted from the monthly certificate immediately after the determination on non-compliance. - En caso de incumplimiento de las obligaciones del contrato con respecto a las Especificaciones Técnicas Ambientales se repite, una penalidad de 0.01% del monto del contrato será deducida del certificado mensual inmediatamente después de la determinación de incumplimiento. The above conditions are as per those of the Bidding Documents; however, such **penalties** are not stated in the Standard Documents; furthermore, those retainments or deductions from the Bidder's monthly certificates may cause more delays and financial tightness. Las condiciones anteriores son como las de los Documentos de Licitación; sin embargo, tales penalidades no están establecidas en los Documentos Estándar; además, esas retenciones o deducciones de los certificados mensuales del Licitante pueden causar más retrasos y restricciones financieras. Observacion 29, Aprobacion de pliego.	
4.17	Force Majeure Fierza mayor	GC 19	○			The relevant clause is the clause of the Standard Documents. La cláusula relevante es la cláusula de los Documentos Estándar.	---
4.18	Settlement of Disputes Solución de controversias	GC 20.2, 20.3, 20.4, 20.7 20.8 CD 20.2, 20.3 Appendix: General Conditions of DB Agreement Annex: Procedural Rules Reglamentos de procedimiento	○			Dispute Board (DB) Junta de controversias The DB shall be appointed within 28 days after the Commencement date, and shall be comprised of three members. El DB se designará dentro de los 28 días posteriores a la fecha de inicio y estará compuesto por tres miembros. In case of failure to agree on the composition of the DB, the FIDIC shall appoint the members of the DB.	---

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						En caso de que no se llegue a un acuerdo sobre la composición del DB, la FIDIC designará a los miembros del DB.	
		GC 20.6 SP 20.6	○			<u>Arbitration</u> Arbitraje SP 20.6 is the clause of the Standard Documents. SP 20.6 es la cláusula de los Documentos Estándar.	---
4.19	Applicable Laws Leyes aplicables	Closing sentence of the CA Frase de cierre de la CA GC 1.4 CD 1.4		○		CD 1.4 states that the Applicable Law is Law No. 5283 issued on October 2, 2014, which approved the terms and conditions of the Loan Agreement PG-P17 and the expropriation of the property and developments affected by the strip of domain of the works. El CD 1.4 establece que la Ley aplicable es la Ley No. 5283 emitida el 2 de octubre de 2014, que aprobó los términos y condiciones del Acuerdo de Préstamo PG-P17 y la expropiación de tierras y mejoras afectadas por la franja de dominio de las obras. In addition, the closing sentence of the CA also states the Law No. 5283 as the ruling law of the present Contract. Además, el párrafo final de la CA también establece la Ley N ° 5283 como la ley vigente del presente Contrato. The above provision of CD 1.4 is as per that of the Bidding Documents; however, GC 1.4 stipulates that the Contract shall be governed by the law of the country or other jurisdiction stated in the CD and also CD 1.4 of the Standard Documents instructs to state the name of country. La disposición anterior del CD 1.4 es la misma que la de los Documentos de Licitación; sin embargo, el CG 1.4 estipula que el Contrato se regirá por la ley del país u otra jurisdicción establecida en el CD y también el CD 1.4 de los Documentos Estándar indica que debe indicar el	I

13 (Trece)

JICA Guidelines Guía de JICA		Relevant Clauses in the Contract Cláusulas relevantes en el Contrato	Compliance / Appropriateness Cumplimiento/ Adecuidad			Observations and Recommendations Observaciones y Recomendaciones	Importance Level Niveles de importancia
			Yes	No	N/A		
						nombre del país. It seems **inappropriate** to refer to the Loan Agreement which is an agreement between JICA and the Borrower. Parece inapropiado referirse al Acuerdo de Préstamo, que es un acuerdo entre JICA y el Prestatario. IDEM Lote 02. Revisar.	
D. Opening of Bids, Evaluation and Award of Contract D. Apertura de ofertas, evaluación y adjudicación de contrato							
5.09	Award of Contract Adjudicación de contrato	CA Letter of Acceptance Bill of Quantities Financial Bid Evaluation Report	○			The Contract is awarded to the Lowest Evaluated Bidder, Benito Roggio e Hijos S.A., for the amount of PYG 271,516,099,911 including taxes. El Contrato se adjudica al Licitante Evaluado más Bajo, Benito Roggio e Hijos S.A., por la cantidad de PYG 271,516,099,911 incluyendo impuestos.	---

12(docc)